

واسپاری  
کتابخانه ملی

1601761 1397/03/12

زبان روسی در کار و تجارت



## زبان روسی در کار و تجارت

دکتر فاطمه نظری

۱۳۹۵



۶۴۷

مرکز چاپ و انتشارات دانشگاه شهید بهشتی

زبان روسی در کار و تجارت  
فاطمه نظری

ویراستار فارسی: پروانه فخامزاده  
حروفنگار و صفحه‌آرا: سمیرا دهقان  
طراح جلد: امیرشاهرخ فریوسفی  
ناظر چاپ: صفر ممیزاد  
شمارگان: ۱۰۰۰  
قیمت: ۱۵۰.۰۰۰ ریال

کتاب حقوق برای دانشگاه شهید بهشتی محفوظ است.

سرشناسه: سری، شماره، ۱۳۴۹-  
عنوان و نام پدیدآور: زبان روسی در کار و تجارت/ فاطمه نظری.  
مشخصات نشر: تهران: انتشارات شهید بهشتی، مرکز چاپ و انتشارات، ۱۳۹۵.  
مشخصات ظاهری: ده، ۲۲۴ ص.  
شابک: ۹۶۴-۴۵۷۳۸۳۵-۱  
وضعیت فهرست‌نویسی: فیا  
یادداشت: واژه‌نامه. کتابنامه.  
موضوع: زبان روسی -- راهنمای آموزشی -- فارسی‌زبانان؛ Russian language --  
Students and teaching؛ Persian speakers؛ زبان روسی تجاری؛ Russian  
language -- Business Russian.  
شناسه افزوده: دانشگاه شهید بهشتی، مرکز چاپ و انتشارات  
Shahid Beheshti University. Printing & Publishing Center  
شماره کنگره: ۱۳۹۵ زع/۲/۲۱۲۱ PG  
شماره دیویی: ۴۹۱/۷۸۲۴۴  
شماره کتابشناسی ملی: ۴۶۷۴۸۰۲

کد ناشر ۱۰۰۱۷۳۴

www.pub.sbu.ac.ir  
unipress@mail.sbu.ac.ir



|     |                                             |
|-----|---------------------------------------------|
| ۴۷  | ۱۱. قرارداد همکاری در چارچوب کنسرسیوم       |
| ۴۹  | ۱۲. شرکت در حراج                            |
| ۵۳  | ۱۳. همکاری با شرکت‌های عامل                 |
| ۵۷  | ۱۴. اطلاع از چگونگی فروش مجوز، خدمات مهندسی |
| ۵۹  | ۱۵. فرایند حمل‌ونقل                         |
| ۶۱  | ۱۶. تهیه و توزیع آگهی تبلیغات               |
| ۶۳  | ۱۷. پروژه تحقیقاتی و اکتشاف                 |
| ۶۵  | ۱۸. آموزش پرسنل در سطح ملی                  |
| ۶۷  | ۱۹. خدمات پزشکی                             |
| ۶۹  | ۲۰. جرا- دار، نصب و راه‌اندازی              |
| ۷۱  | ۴. مقامات عالی‌رتبه اداری - تجاری           |
| ۷۴  | ۵. اسامی مدارک تجاری                        |
| ۷۶  | ۶. مقیاس‌های اصلی سیستم اندازه‌گیری         |
| ۷۹  | واژه‌نامه فارسی- روسی                       |
| ۱۴۹ | واژه‌نامه روسی- فارسی                       |
| ۲۱۹ | منابع                                       |

## پیشگفتار

هدف بسیاری افراد از فراگیری زبان روسی، ورود به تجارت و بازرگانی با کشور روسیه و دیگر کشورهای مشترک‌المنافع (СНГ) است. با توجه به گسترش روابط تجاری و اقتصادی در جهان کنونی، تسلط به زبان روسی برای بیشتر مدیرعاملان شرکت‌ها، سازمان‌ها و مؤسسات و نیز مدیران بازرگانی و فروش امری اجتناب‌ناپذیر است و ضروری است که این افراد بر شیوه مکالمه و مکاتبات بازرگانی و اصطلاحات تجاری روسی تسلط یابند. به این منظور کتاب حاضر، عبارات، جمله‌ها و برخی نام‌های تجاری پرکاربرد روسی را در اختیار علاقه‌مندان قرار می‌دهد. به بیان دقیق، هدف از نگارش این کتاب آموزش گونه تجاری زبان روسی در اغلب موقعیت‌های مفروض در زمینه تجارت در قالب مکالمات تلفنی و شفاهی و نیز مکاتبات رسمی تجاری است. به این ترتیب، تاجران و بازرگانانی که قصد برقراری ارتباط با کشور روسیه و دیگر کشورهای مشترک‌المنافع (СНГ) را دارند، شیوه مکاتبه و مکالمه صحیح و موفق با شرکای تجاری روسی را فرا می‌گیرند. علاوه بر این، با توجه به موقعیت‌های گوناگون، شیوه مکاتبه صمیمانه یا رسمی به صورت جداگانه آموزش داده می‌شود. این کتاب مجموعه‌ای از دستورالعمل‌های مفید و کاربردی برای تجارت موفقیت‌آمیز را در اختیار مخاطبان قرار می‌دهد. نکات ظریف و ارزشمندی در این کتاب گردآوری شده است، که هر چه هنگام مطالعه متوجه آن‌ها خواهد شد. از دیگر جنبه‌های مثبت این کتاب، بیان ساده و روان آن است که موجب سهولت دریافت مطالب برای خوانندگان می‌شود. با وجودی که کتاب حاضر بر آموزش زبان روسی در زمینه بازرگانی تمرکز دارد، اما همه افراد آشنا به زبان روسی می‌توانند به منظور ارتقای سطح دانش و مهارت زبانی خود از آن بهره‌مند شوند.

شایان ذکر است که در این کتاب نامه‌های روسی به شیوه مکاتبات و اصول نامه‌نگاری زبان روسی تهیه و تدوین شده‌اند، درحالی‌که نامه‌های فارسی، فارغ از آیین‌نگارش نامه‌های اداری زبان فارسی، صرفاً ترجمه متن روسی‌اند. به همین دلیل گاهی عدم تطابق سبک نگارش مکاتبات تجاری میان دو زبان موجب می‌شود، ترجمه‌های فارسی تاحدی نامتعارف جلوه نمایند.

کتاب شامل بخش‌های زیر است:

- مکالمات و گفت‌وگوهای تجاری؛

- اصول نامه‌نگاری و مکاتبات تجاری؛
  - عبارات‌ها و اصطلاح‌های مؤثر در موقعیت‌های تجاری، به‌منظور افزایش اعتمادبه‌نفس تاجران ایرانی و موفقیت در معاملات؛
  - تأکید بر جنبه‌های فرهنگی و کاربرد صحیح زبان در موقعیت‌های گوناگون؛
  - ارائه ساخت‌ها و جمله‌های مفید به‌منظور پرسش و پاسخ در زمینه تجارت و بازرگانی.
- در پایان لازم می‌دانم از استاد گرامی جناب آقای دکتر علیرضا ولی‌پور بسیار سپاسگزاری کنم، زیرا بدون راهنمایی‌های ایشان تدوین این کتاب بسیار مشکل می‌نمود. تشکر ویژه از سرکار خیم دکتر نازیده حاجیوا به‌دلیل یاری‌ها و راهنمایی‌های بی‌دریغ و بی‌شائبه ایشان که بسیاری از سختی‌ها را برایم آسان کرد.

فاطمه نظری

زمستان ۱۳۹۵